



FOREIGN

Language

RESEARCH



语言学研究系列丛书



A
Study OF
ENGLISH AND CHINESE
Parody

英汉仿拟研究

罗胜杰 谭 芳 郑立平 著

西北工业大学出版社

NORTHWESTERN POLYTECHNICAL UNIVERSITY PRESS

语言学系列丛书

**A Study of English
and Chinese Parody**

英汉仿拟研究

西北工业大学出版社

【内容简介】 本书分为两大部分。第一部分为理论研究,分别介绍了仿拟的定义和结构,仿拟的表现形式和构成要素,仿拟的分类和功能,仿拟的心理学和美学分析,以及从认知语言学角度分析仿拟产生的认知机制,等等。第二部分为仿拟的实践研究,分别探讨了仿拟运用所造成语言不和谐的原因,广告仿拟创建的心理过程,网络语言、新闻标题和校园文学作品的相关问题,仿拟翻译的两个策略,以及仿拟在英汉语教学中的应用问题等。

图书在版编目(CIP)数据

英汉仿拟研究/罗胜杰,谭芳,郑立平著. —西安:西北工业大学出版社,2010.3
ISBN 978-7-5612-2719-0

I. ①英… II. ①罗…②谭…③郑… III. ①汉语—修辞—研究②英语—修辞—研究 IV. ①H15②H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 004401 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029) 88493844 88491147

网 址:www.nwpup.com

印 刷 者:陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本:787 mm×960 mm 1/16

印 张:12.875

字 数:238 千字

版 次:2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

定 价:24.00 元

前言



修辞学是研究提高语言表达效果及规律的语言科学,是以修辞活动为其研究对象的一门科学。作为修辞学的一部分,修辞格往往受到修辞学家的偏爱,20 世纪,汉语修辞学中长期存在着修辞格中心论。时至今日,在一些关于修辞学的著作中几乎全部内容就是修辞格。仿拟是众多修辞格中的一种,在当今言语社会中十分走红,从它身上,我们可以领略新颖别致的言语形式,感受到它给人们带来的幽默风趣,体会到言语艺术的无穷魅力。因此,针对它的研究精彩纷呈,人们从不同角度展开研究,同时也有专著(徐国珍《仿拟研究》)出版。然而,这些研究中也存在着一些问题,主要有:一是对全貌性的研究不够深入,微观分析有余而宏观的概括不足,缺乏规律性、系统性的建构,多停留在简单的分类,缺少整体把握;二是从论文的选题来看,零敲碎打的多,成系列的研究还缺乏,因此形成论文多专著少的局面;三是理论的广度和深度不足;四是对汉语仿拟的研究颇多,而对仿拟在英语中的认识不足。鉴于此,笔者便萌发了研究意图。自 2005 年发表第一篇关于仿拟的研究论文以来,笔者陆续发表了相关论文 10 余篇,这为本书的撰写奠定了一定的基础。在本书的撰写过程中,我们力图有所突破,尝试着对仿拟研究的新领域进行研究和探讨,将仿拟放在语言和谐(或曰和谐语言)的大背景下研究,探究了仿拟的翻译问题,并首次就仿拟在英汉语教学中的应用问题展开论述。

本书共分两大部分,第一部分是理论研究,包括七章内容。

第一章扼要介绍了仿拟的定义和结构问题,在综合有关仿拟的林林总总的定义的基础上,提出了笔者对这一问题的认识和看法。

第二章探讨两个问题,首先从语法和语体两个层面论述了仿拟

Study of English and Chinese Parody

英汉仿拟研究

的表现形式,然后结合前人研究成果,对仿拟的两个构成要素——本体和仿体之间的关系问题进行研究,理清了二者的相互关系。

第三章谈论仿拟的分类问题。按照传统,对仿拟的四种类型——仿词、仿语、仿句、仿调逐一分析。仿词这一部分着墨较多,不但对英汉语仿词进行了比较,而且还以“××门”(-gate)为例,对仿词进行了个案分析。

第四章研究仿拟的功能。首先分析了仿拟的五种修辞功能,接下来对仿拟的造词功能进行了研究。不但从表层分析了仿拟造词功能的类型、方式、特点和对英汉语的影响,还以“××族”为例,对仿拟造词进行了深层分析,这对研究汉语词语的演变有一定借鉴作用。

第五章是关于仿拟的心理学和美学的分析。心理活动包括感觉、知觉、表象、联想、想象、情感、理解等,这些因素相互渗透、相互作用,表现为合规律的自由运动,仿拟的产生也糅合着人的心理活动。通过对仿语“美丽‘冻’人”的创造过程的分析,解释了仿拟产生过程中人的微妙的心理变化及其过程。此外,我们还探析了在仿拟创造中,人们所糅合的六种类型的心理:求变心理、联想心理、模仿心理、创新心理、求雅心理和暗示心理。接下来从审美选择和审美效果两个角度对仿拟中的美学行为予以分析。

第六章从认知语言学角度分析了仿拟产生的认知机制,并结合合成空间理论展开论述。

第七章结合语用学中的相关理论(又译为关联理论)和模因论讨论了仿拟的产生和传播机制问题。

第二部分是仿拟的实践研究,也包括七章内容。

第八章从语言和谐的角度,分析了仿拟运用所造成语言不和谐的原因,即违背了语法和谐原则和言语创新原则,从而提出了仿拟运用中要注意的问题。

第九章从运用仿拟频繁的广告入手,借用概念合成理论分析了广告仿拟创建的心理过程,并且,笔者首次创造性地从理论角度分析了仿拟中的副偏离所产生的原因:成功的仿拟必定要满足两个条件,一是输入空间 I_1 和 I_2 中的对应因素不止一个,二是待进入的概念要与所产生的概念空位相吻合。反之,如果对应因素不多,二者又不相吻合,仿拟失败或副偏离产生。类属空间在仿拟的创造中起着十分重要的作用,负责输入空间的待填概念与概念空位在结构、形式上相吻合,建立起一一对应关系,它决定着向合成空间输入的因素,是层

创结构产生的“把关人”，把好了这一“关”，输入到合成空间的元素才完善而合理，层创结构产生的仿拟才不会出现副偏离。另外，在这一章里，我们还提出了广告仿拟运用的四大策略。

第十至十二章分别以网络语言、新闻标题和校园文学作品为介质，探究了其中仿拟使用的相关问题。

仿拟的翻译研究不多见，在第十三章中，笔者综合了前人已发表的研究成果，结合模因论，提出了仿拟翻译中的两个策略：直接套用翻译法和近似复制翻译法。

最后一章探讨了仿拟在英汉语教学中的应用问题，提出仿拟可以在学生仿拟思维和创新思维的训练和培养中起到一定的积极作用。

本书共十四章，是笔者多年从事仿拟研究的部分成果，曾发表在一些学报或学刊上，经过细心整理和归纳，最后形成理论和实践两个部分。我们觉得这样安排比较有条理，逻辑清晰，更易于理解和进行深入研究。

为撰写此书，我们反复协商、讨论，参考了前人和当代学者的有关著述，搜集了大量的语言材料，尽量做到资料的充实和丰富，力求有章可循，有例可查。为此，我们首先要感谢曾支持和帮助过我们的学报和学刊及其编辑部的同志；感谢西北工业大学出版社及其编辑部的同志，感谢湖南工程学院外国语学院院长、硕士生导师张从益教授给我们的大力支持。

由于时间仓促，笔者学识有限，书中肯定还会有很多地方不尽如人意，所提出的某些观点还不够成熟，甚至存在谬误，同时也还有一些问题未加探讨或未加涉及，有待今后的修改和补充。为此，我们欢迎广大读者批评指正，也希望同行专家提出宝贵意见。

著者

2009年10月

目 录

目 录

第一部分 仿拟的理论研究

第一章 仿拟的定义及结构..... 3

第一节 仿拟的定义..... 3

第二节 仿拟的结构..... 7

参考文献..... 11

第二章 仿拟的表现形式及内在关系..... 12

第一节 仿拟的表现形式..... 12

第二节 仿拟的内在关系..... 18

参考文献..... 26

第三章 仿拟的分类..... 27

第一节 仿词..... 27

第二节 仿语..... 37

第三节 仿句..... 39

第四节 仿调..... 41

参考文献..... 47

第四章 仿拟的功能..... 48

第一节 修辞功能..... 48

第二节 构词功能..... 56

参考文献..... 71



第五章 仿拟的心理学与美学分析	72
第一节 仿拟的心理学分析	72
第二节 仿拟的美学分析	84
参考文献	88
第六章 仿拟的认知语言学研究	90
第一节 认知语言学相关观点	90
第二节 认知语言学对仿拟的相关阐释	100
第三节 合成空间理论对仿拟的阐释	107
参考文献	112
第七章 仿拟的语用学研究	114
第一节 语用学简介	114
第二节 相关理论在仿拟构成中的运用	116
第三节 模因论在仿拟构成中的运用	121
第四节 仿拟的认知语用学分析	125
参考文献	128

第二部分 仿拟的实践研究

第八章 仿拟运用和谐观	133
第一节 语言和谐的定义和重要性	134
第二节 仿拟运用所造成的语言不和谐问题及对策	136
第三节 小结	139
参考文献	141
第九章 广告语言中的仿拟研究	142
第一节 广告仿拟的认知研究	142
第二节 广告仿拟运用的策略分析	149
参考文献	153

第十章 网络语言中的仿拟研究.....	155
第一节 网络语言中仿拟运用的基本类型.....	156
第二节 网络语言中仿拟运用的功能分析.....	158
第三节 网络语言中仿拟体现的内涵揭示.....	160
参考文献.....	163
第十一章 新闻标题中的仿拟研究.....	164
第一节 新闻标题概要.....	164
第二节 仿拟在新闻标题中的运用.....	166
第十二章 校园文学作品中的仿拟研究.....	172
第一节 校园文学作品中仿拟的表现形式.....	172
第二节 校园文学作品中仿拟的运用特点.....	173
第三节 校园文学作品中仿拟的修辞作用.....	175
第四节 大学校园仿拟语研究的意义.....	176
参考文献.....	178
第十三章 仿拟的翻译研究.....	179
第一节 现行翻译策略概述.....	179
第二节 基于模因论的广告仿拟翻译.....	182
参考文献.....	186
第十四章 仿拟在英汉语教学中的运用.....	188
第一节 仿拟在学生仿拟思维训练中的应用.....	188
第二节 仿拟在学生创新思维训练中的应用.....	192

第一部分

仿拟的理论研究

第一章

仿拟的定义及结构

第一节 仿拟的定义

天地之间模仿无处不在,通过模仿,人们创造出了一个又一个奇迹。早在 20 世纪初,人们模仿鸟儿飞翔,制造出了第一架飞机,现在有一门专门的学科叫仿生学(研究以模仿生物系统的方式、或是以具有生物系统特征的方式、或是以类似于生物系统方式工作的系统的科学)。2008 年北京奥运会体育场馆——鸟巢——与真的鸟儿巢穴何其相似!自 2008 年开始,全国刮起了一阵“山寨”风,众多在外观、结构、性能等方面无一不与知名品牌相似的产品,为了以示区别,被冠以“山寨××”而粉墨登场,“山寨手机”、“山寨电脑”、“山寨果汁机”,还有模仿知名电视节目的“山寨春晚”、“山寨《百家讲坛》”,如此等等,这也“山寨”,那也“山寨”,“山寨”成了 2008 年度最为热门的词语之一。综而观之,这些现象有一个共同内核——模仿,都是对现有的存在物进行模拟,从而创造出另一种物质存在。

那么,语言中是否存在模仿呢?答案是肯定的。人类最初没有语言,语言的产生也源自模仿。乌尔曼(Stephen Ullmann, 1962)在谈到词语的理据性时,认为词语的理据主要有三类:①语音理据;②形态理据;③语义理据。词语的语音理据表现在对词语的语音形式与词义的联想上,凡具有语音理据的词被称为象声词。象声词指模拟事物声音造成的词,包括像人的声音词(即感叹词 interjection)和像物的声音词(即拟声词 onomatopoeia)两种。这无疑都是模仿的结果,举例如下:

	英语拟声词	汉语拟声词
猫叫声	miao / mew	喵(miao)
牛叫声	moo	哞(mou)
金属碰撞声	dingdong	叮当(ding dang)
撞击或重物落地声	bang	砰(peng)
纸、干叶、丝的声音	rustle	沙沙 sha sha); 飒飒(sa sa)

许余龙(1992)从文字书写形式与词义联系的角度出发,提出“文字理据”。在谈到文字理据时,许先生说:“词语的文字理据表现为词语的文字书写形式与词义

之间的联系。“汉语是象形表意文字,其单个字的构造起源主要是依据人对某一视觉图像的模仿,并以此来表达人的思想观念。因此,每个单字可以集音、形、义于一体,单字的构造形态与表意有一定的必然联系。在古代分别形成了研究字音的音韵学;研究字形的文字学;以及“以形求义”、“因声求义”为主要研究方法,同时兼顾音、形、义三者的训诂学。

文字理据可以说是表意的象形文字所特有的,因为表音的字母文字是不存在理据的,这或许也可以解释上文提到的乌尔曼在给理据分类时并没有把文字理据列入其中的原因,因为英语就是字母文字。但是也有学者提出,字母文字也是象形文字,如袁立(2002)在《English 说文解字》一书中提出:“字母文字应该首先是标准的象形文字,其次才是拼音文字。”如 Aa 像人、人头, Bb 像乳房(侧面), Cc 像月亮, Dd 像弓、弩, Ee 像眼睛, Ff 像兵刃, Gg 像前腿, 等等(转引自魏志成, 2003)。

由此可见,没有了模仿,语言文字的形成似乎丧失了理据,语言文字离不开模仿,它是模仿的产物。到了当代社会,模仿更是成了语言中必不可少的手段。请看下面两句被人们传颂至今的千古名句:

× (1) 疏影横斜水清浅,暗香浮动月黄昏。(林逋《山园小梅》)

目 (2) 落霞与孤鹜齐飞,秋水共长天一色。(王勃《滕王阁序》)

上面两句中,(1)仿自江为的残句:“竹影横斜水清浅,桂香浮动月黄昏”;(2)仿自虞信的“落花与芝盖齐飞,杨柳共春旗一色”。

这种模仿创造法有着仿造的功能,能够模仿现成的语句创造出新的语句来,近代钱钟书称之为脱胎换骨、点铁成金的修辞方法。他在《谈艺录》一书中指出:陆游的若干诗句貌似写景抒情,实则运古袭古。如《题壁庵》:“身并猿鹤为三口,家托烟波共四邻。”乃白居易《解苏州自喜》:“身兼妻子都三口,鹤与琴书共一船。”仿拟而就。而陆游只在用词造句上模仿,诗句固然好,但功劳却没有他的,足见脱胎换骨的借鉴也并非易事(周振甫,冀勤,1992)。

仿拟这种修辞格的运用由来已久,随着时间的推移,在生活各领域都得到频繁使用,成了当今最为流行的修辞格之一。例如:

文学作品标题:《齐秦:我歌故我在》(《歌迷大世界》,2005年5月上半期)。

广告作品屡见不鲜:随心所浴(某热水器广告);默默无蚊(某蚊香广告)。

网络文学作品随处可见:春眠不觉晓,处处蚊子咬,夜半一翻身,压死真不少。

店名招牌往往借用:常来常网(某网吧名)。

.....

仿拟在英汉两种语言中都存在,针对如此频繁出现的仿拟现象,我们认为,它是一种不可忽视的语言现象,有着极其重要的研究意义。千里之行,始于足下,首

先让我们对其进行科学定义。

一、仿拟在汉语中的定义

在汉语中,最早对仿拟进行定义的是中国现代修辞学奠基者陈望道先生,在其撰写的《修辞学发凡》一书中,他把仿拟列为一种积极的修辞手段,并对仿拟做了如下描述:为了讽刺嘲弄而故意仿拟特种既成形式的,名叫仿拟格。仿拟有两种:第一种是拟句,全拟既成的句法;第二种是仿调,只拟既成的腔调。这两类仿拟,都是故意开玩笑,同寻常所谓模仿不同(陈望道,2008)。

上述定义说明,仿拟是一种“故意”的语言行为,且仿的是“既成的语言形式”。这样的定义鲜明、突出地揭示出仿拟的性质特点,概括了仿拟的功能和分类,成为仿拟的第一个定义。不过,该定义有如下不足:第一,他用仿拟来定义仿拟,等于用了一个定义者来定义被定义者,这样没有将事实说清楚;第二,对仿拟的划分不够全面,我们认为,固然拟句和仿调是重要的两种形式,但是仿拟类型不限于此,后人对仿拟格的深入研究表明,该定义对仿拟种类的划分不够全面,除了上述两种类型——拟句和仿调——外,应该还存在另外两种类型:仿词和仿语;第三,仿拟的修辞功能是多方面的,除了“讽刺嘲弄”,还有“风趣幽默”、“映衬对比”、“简洁精当”等作用,因此,陈望道的定义不具概括性。

随着对仿拟现象的日渐关注,人们对这一辞格的认识也不断深入。渐渐地,有学者发现,前人对此定义欠全面,为了使其定义更科学、更合理,黄民裕在《辞格汇编》一书里这样定义:“故意模仿现成的词语句篇而仿造一个新的词语句篇,这种修辞方式就叫做仿拟。”该定义将仿拟分为三种形式:仿词,即“把现成的合成词或成语中的一个语素换成意义相反或相对的语素,临时仿造出一个新的‘反义词’或‘相对的词’”;仿句,“故意模拟、仿照既成的句法格式”;仿调,“故意模拟既成的篇章和语调”。

该定义将仿拟分为三类,其在分类上更科学,但遗憾的是在定义中却没有突出仿拟的目的,所以也欠完整性。

王德春(1989)是这样定义的:“为使语言诙谐讽刺而故意仿照一种既成的语言形式”;刘静敏(2003)的定义为“根据表达需要,在特定的语境中仿照现成的词、短语、句子甚至是篇章临时仿造新的词、短语、句子或篇章的修辞格”。后来,在这些定义的基础上,徐国珍(2003)的定义颇具概括性:“仿拟”是一种“仿”照某种现成的语言形式“拟”造一个临时性的新说法的修辞方法。

这一定义相当精妙,将“仿拟”二字拆分为二——“仿”和“拟”,将二者加以引号并且同时体现在定义中,这突出了仿拟的两个重要特征,一是模仿,二是创造。该



定义言简意赅,重点突出,可以说比较全面。不过,我们认为,该定义仍有不足之处:第一,定义中没有提到语用效果;第二,仿拟所创造的新说法不一定是临时性的,有的说法可能沉淀为固定说法。比如现在人们常提到的“网吧”,先是模仿“酒吧”而成,在创作之初是一个临时性说法,但现在已突破“临时性”的限制而成为汉语词汇大家庭中的一员。再如上文提到的诗句“落霞与孤鹜齐飞,秋水共长天一色。”人们现今几乎已无从知晓它是一仿拟作品,更无从推测其本体是什么了,因此,这一定义也存在一定的不足。

二、仿拟在英语中的定义

下面我们来看看英语中是怎么定义的。与汉语“仿拟”相对应的是英语的 parody。parody 一词源于古希腊,在亚里士多德时代就被提出,是一种模仿以往诗歌风格的诗体。这一词语的希腊词根由 par-(“beside” or “subsidiary”)和 ody (“song”, as in ode)构成,意为“嘲讽之歌”。随着知识领域的拓宽,人们对于它的认识也在不断加深,对它下过多种多样的定义。有的从词源学角度,有的从它所取得的幽默效果角度,有的从它与其他相关辞格的关系角度进行定义。举例如下:

根据 Longman Modern English Dictionary (1976 年版), parody 即为 “an imitation of the characteristic style of a writer, composer etc, or a literary, artistic or musical work, designed to ridicule” (对某一作家、作曲家典型风格的模仿,或对某一文学、艺术或音乐作品的模仿,其目的在于嘲弄)。

而根据 Advanced Learner's Dictionary of Current English with Chinese Translation (1978 年版), parody 的定义是 “writing intended to amuse by imitating the style of writing used by sb. else” (通过模仿他人的写作风格达到娱乐的效果)。

1986 年, J. A. Cuddon 的 A Dictionary of Literary Terms (Revised Edition) 对 parody 的定义为: “The imitative use of the words, style, attitude, tone and ideas of an author in such a way as to make them ridiculous. This is usually achieved by exaggerating certain traits, using more or less the same technique as the cartoon caricature, in fact, a kind of satirical mimicry.” (对某一作家词汇、风格、态度、腔调及思想的模拟,使其可笑。通常对某些特点进行夸张,用类似卡通漫画的技巧来获得其效果,事实上这是一种讽刺性的模拟。)

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English 对 “parody” 是这样解释的: a piece of writing intended to amuse by imitating the style of writing used by somebody else, 意思是通过模仿别人的写作风格以使写出来的东西有趣

的一种写作手法。

Webster's New World Dictionary 则说得更为详细:“Literary or musical composition imitating the characteristic style of some other work or of a writer or composer, but treating a serious subject in a nonsensical manner, as in ridicule.” 这里的意思是,仿拟不仅包括文字上的仿拟,还包括音乐上的仿拟,即模仿别的作者或作曲家的作品而写出的东西,以嘲弄的荒谬的方式来处理严肃的主题。

现在我们见到的形形色色的英语 parody,其层面已拓宽到了词汇、短语、句子和篇章各个方面,而且被仿拟的成分从古希腊时期的诗歌到传统的文学著作,再到很短的文本,等等,呈现多元格局。例如成语、格言、谚语、警句,甚至词汇,经历了一个由单一到多元的全面而深入的发展过程。仿拟的目的也并不仅仅局限于达到一种讽刺或嘲弄的效果,其目的更多的是为了吸引“注意”和“兴趣”。

可见,汉语的“仿拟”修辞格与英语 parody 基本对应,都是当今语言社会中十分走红的“辞格明星”,二者在深层意义上旗鼓相当。即都是根据表达的需要,模仿已有的词、句、篇等,适当地“改头换面”,创造出表达自己需要的新词、新句、新篇,给人们留下“旧瓶装新酒”的感觉,从而达到讽刺、嘲弄或幽默的目的。它们作为修辞家族中古老的成员,一直受到语言学界的极大关注。从英语 parody 和汉语仿拟的种种表现形式上,我们可以领略到它们新颖别致的语言形式,感受到它们幽默轻松的情趣,体会到语言艺术的无穷魅力。

总结上述定义我们发现,英汉语对仿拟的定义基本一致,存在许多共同点。比较而言,一是强调的对象一致,二者都强调模仿;二是模仿的目的,都明确指出模仿旨在达到滑稽可笑或者嘲弄的目的。在总结了上述定义之后,我们不妨加以归纳,为仿拟辞格作如下定义:

仿拟是为了达到某种语用效果(通常以讽刺幽默为甚)而仿照已有的语言形式(词、语、句、篇、调)创造出新的语言形式的一种修辞方法。

第二节 仿拟的结构

一、本体和仿体

根据仿拟的定义,我们可以看出,仿拟包含两个部分,一是被仿的部分,表现为某种既成的语言形式,我们称为本体;另一部分是仿本体而拟创造出来的新的语言形式,称为仿体。请看下列例子:

(1)我们听不到一声“对不起”,博大精深的“死不认错学”在这件街头小事上,

充分发扬光大。所以柏杨先生认为中国同胞已丧失了说“对不起”的能力。每个中国人都像一个火焰喷射器,只有据“力”力争的勇气。(柏杨《三句话》)

熟语“据理力争”意指“以理辩是非”。柏杨先生以“力”代“理”,生动形象地描绘出多数中国人常因嗑嗑碰碰的一些小事而动手打架,很少有人以理服人或礼貌相待,说声“对不起”把小事化了。这段话具有很强的讽刺意味。句中“据‘力’力争”是模仿的结果,叫仿体,而被模仿的对象“据理力争”是本体。又如:

(2)他首先想到的是买双尼龙袜子……其次是买块手表,时针和分针已经有两个月不动了,秒针却像指南针似的不停摇摆。修不胜修,却不能不戴着,没有表就像口袋里没钢笔一样令人若有所失。(刘恒《四个汉子》)

作为模仿对象之“防不胜防”,是我们熟悉的词语,意为“无法预防,无法防备”。作者在文中以“修”代“防”,创造出仿体“修不胜修”,生动地描写出“他”的那块手表已经过于破旧,怎么修也修不好。

(3)不久,一辆卡车从山路上缓驰下来,工程连的战士齐声呐喊,冲出树林,包围了卡车。车下,铁锹钢叉,横握竖举。棍棒锄头,左右相逼。车上,警卫排的枪口,也指向了工程连的战士们。双方剑拔弓张。(梁晓声《今夜有暴风雨》)

熟语“剑拔弩张”比喻形势紧张,一触即发。弩即弓,是古代兵器,一种利用机械射箭的弓。本文以“弓”代“弩”,更利于人们理解,生动贴切地描写了警卫排和工程连双方对峙不下、互不相让、一触即发的紧张场面。

(4)国民党军队一天一天腐败堕落,除了“内战内行”之外,对于“外战”就不能不是一个“外行”。(毛泽东《论联合政府》)

(5)作诗的人,叫“诗人”,说作诗的话,叫“诗话”。李有才作出来的歌,不是“诗”,明明叫做“板话”。因此不能算“诗人”,只能算“板人”。(赵树理《李有才板话》)

例(4)的仿体“外战外行”模仿自本体“内战内行”,二者一同出现在同一语句中;例(5)有些复杂,首先仿“诗人”拟出“诗话”,然后又以“诗话”为本体,仿拟出“板话”,最后分别以“诗人”和“板话”为本体,仿造出“板人”一词。再来看英语中的情形:

(6)No — let me make my last appeal. Listen to this! We've both remarried out of our senses. I was made drunk to it. You were the same. I was gin-drunk; you were creed-drunk. Either form of intoxication takes away the nobler vision...let us then shake off our mistakes, and run away together! (Thomas Hardy: "Tude the Obscure")

哈代根据 gin-drunk(本体)仿拟了一个 creed-drunk(仿体),只用一个词就点